

11 - tejngó

12 - tejò

13 - tejàn

14 - teijòn

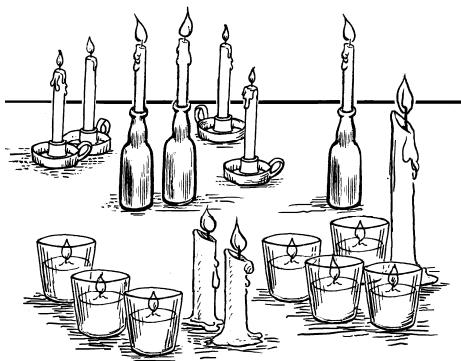
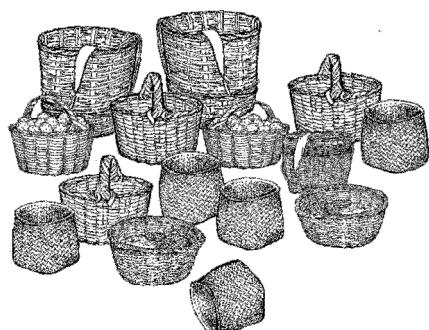
15 - chrjo'òn

16 - chrjo'òn jngó

17 - chrjo'òn jò

18 - chrjo'òn jàn

19 - chrjo'òn ijòn



20 - kan

30 - kate

40 - ichán

50 - ichán te

60 - jàn kan

70 - jàn kan ko te

80 - ijòn kan

90 - ijòn kan ko te

100 - jngó sindo

Diccionario Ilustrado en el Mazateco de Eloxochitlán de Flores Magón

Segunda edición

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2013

Kó'sín bixkiyé tsajmi

Colaboradores:

Leonardo Avendaño Bautista, hablante del mazateco

Margarita Agee, asesora lingüística

Daniel Agee, asesor lingüístico

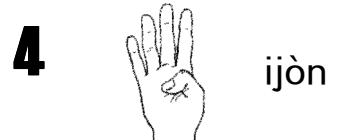
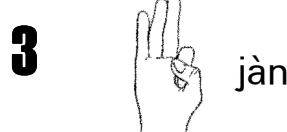
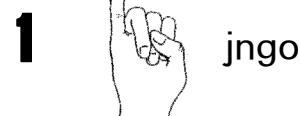
En la elaboración del presente libro, nos sirvió de modelo el diccionario ilustrado del zapoteco de San Pedro Quiatoni. Queremos expresar nuestra gratitud a los compiladores de aquella obra por la ayuda que nos han proporcionado.

©2013 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.

Algunas de las ilustraciones son propiedad del Instituto Lingüístico de Verano, A.C., y son usadas con el permiso correspondiente.

Primera edición	2002	1C
Segunda impresión	2005	1C
Segunda edición	2013	1C

Diccionario Ilustrado
Mazateco de Eloxoxtlán de Flores Magón
maa 13-009 1C
México, D.F. 2013





'ñó tsja tjín-la



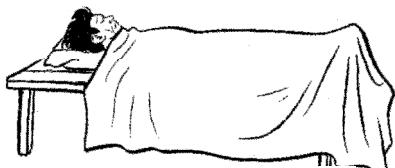
tíkjindáya-ní



jè i'ndí-la 'ya'nga



ba tjín-la



kijna kiya-ní



tímaachikon-ní

Introducción

'Ñó tse kjoachjine tjín-la jè 'én-ná ra nakjé ko jñà kjoatéxoma ra tjín-ná. Ngá njchjin nchijón tí'ya-la koni 'sín nga jnchiníjhé ijo-ná ra xítá nguixó 'mì-ná. Xajon ra-kìj, kií xá isindaà-ni nga katabe jñà xítá nga maá sinda ko maá chi'tá'yé jè 'én-ná koni 'sín tjín isén ra ya tjí'ta. Jè xajon ra-kìj, kochjeén ijyeé-la ni'sín ta yá-ni, ra xítá 'xín, ra íchjín, ra jxti ko ra xítá jchíngá. Mé ta nda-ni tsà tsja kata'se-la ko tsà kàtachjeén-la nga jngó jngó xítá, 'kia nga skoótá'yá kótjín ndiyá tjín-ni 'í-la 'cho ra ya tjí'ta, ko 'í-la tsajmi ra machjeén ya ni'ya ko ya ñánda nga níxé, ko 'í-la mé xá ra 'sín nga jngó jngó xítá.

La gran riqueza de la lengua y cultura mazateca se expresa en la vida cotidiana del pueblo de Eloxochitlán de Flores Magón y de su gente. El propósito de este libro es ilustrar esa riqueza por medio de palabras y dibujos, de manera que la gente del pueblo llegue a sentir un aprecio más profundo por su lengua y su cultura y tenga la posibilidad de expresarla en forma escrita. Este libro es para todos: para hombres y mujeres, para niños y adultos. Esperamos que para cada uno de los lectores sea algo divertido y útil ver los nombres de las diferentes clases de animales, de las cosas que se ocupan en la casa o en el trabajo y de las personas y sus actividades.



ijñá tibatesòn



jnoó tibíngui'nde-la



yá tibateson



natsé tísí'ken



tibatícha-ní



tsja-la xandáá tibakájno

Índice



nikjeé tífahiñá



jè tsja-la tibí'ñó



nikjeé tímìnchánda



na'yoó tísíndá



xajóón tíkotá'yá



nijjín tibichrjá

Tsajmì ra tjín ya ján ngajmi	7
Cho ra ma tjotjén	8
Cho ra tjín ya angui nandá.....	9
Cho ra tjín ya ajin ijñá	10
Cho ra xán níjchá-ná	12
Cho ra tsìn-lä ninda	14
Kótjín skoya tsajmi tsjá jè jno	15
Tsajmi ra machjeén ya ni'ya ñanda sinda tsajmi ra chineé.....	16
Tsajmi ra machjeén 'kiä nga síská jñà ixти	18
Tsajmi ra nichjeén nga tsjayeeé	19
To ra ma chine.....	20
Tsajmi ra machjeén 'kiä nga maxá.	22
Xítä	23
Mé ra tjín ya asò'nga ijo-ná.....	24
Mé ra tjín ya ngaya ijo-ná	26
Mé ra 'sín xítä.....	27
Kó'sín bixkiyé tsajmi	31

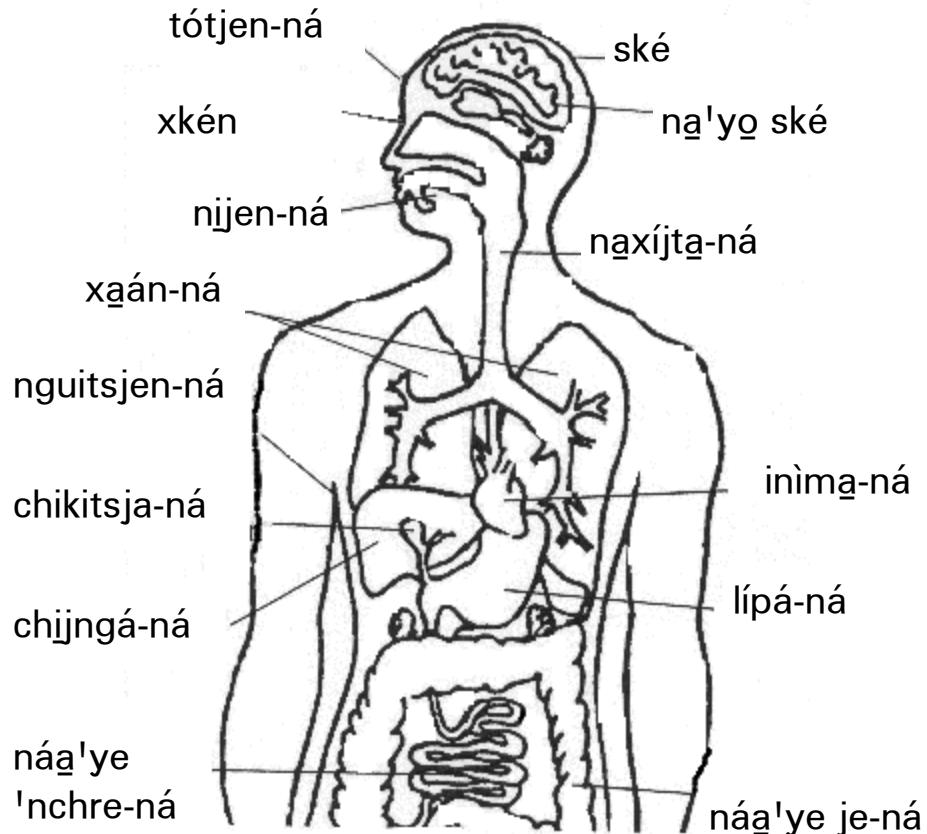
Mé ra 'sín xítá

Índice en español

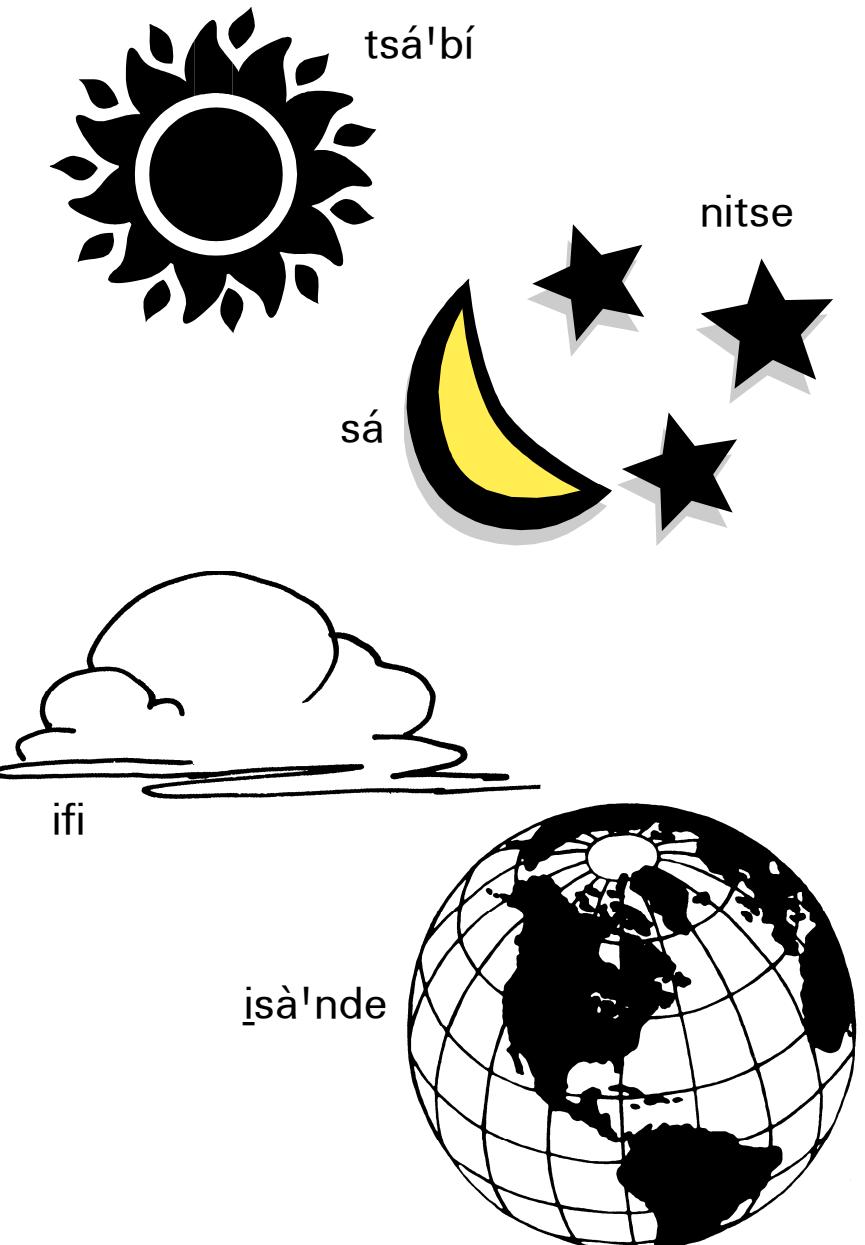
Lo que hay en el cielo	7
Aves	8
Animales que viven en el agua	9
Animales silvestres	10
Animales domésticos	12
Insectos y otros animalitos.....	14
La milpa y sus derivados	15
Cosas que se ocupan en la cocina	16
Cosas que ocupan los niños cuando juegan	18
Ropa	19
Frutas y verduras.....	20
Herramientas	22
Gente.....	23
El cuerpo humano	24
Partes internas del cuerpo humano	26
Lo que hace la gente.....	27
Los números	31



Mé ra tjín ya ngaya ijo-ná



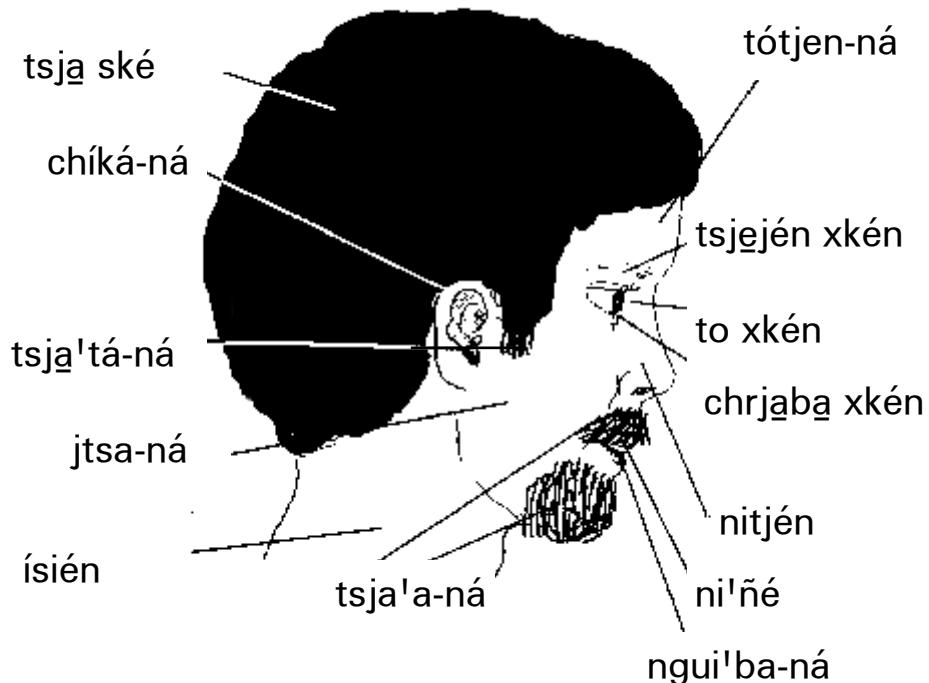
Tsajmi ra tjín ya ján ngajmi



Cho ra ma tjotjén



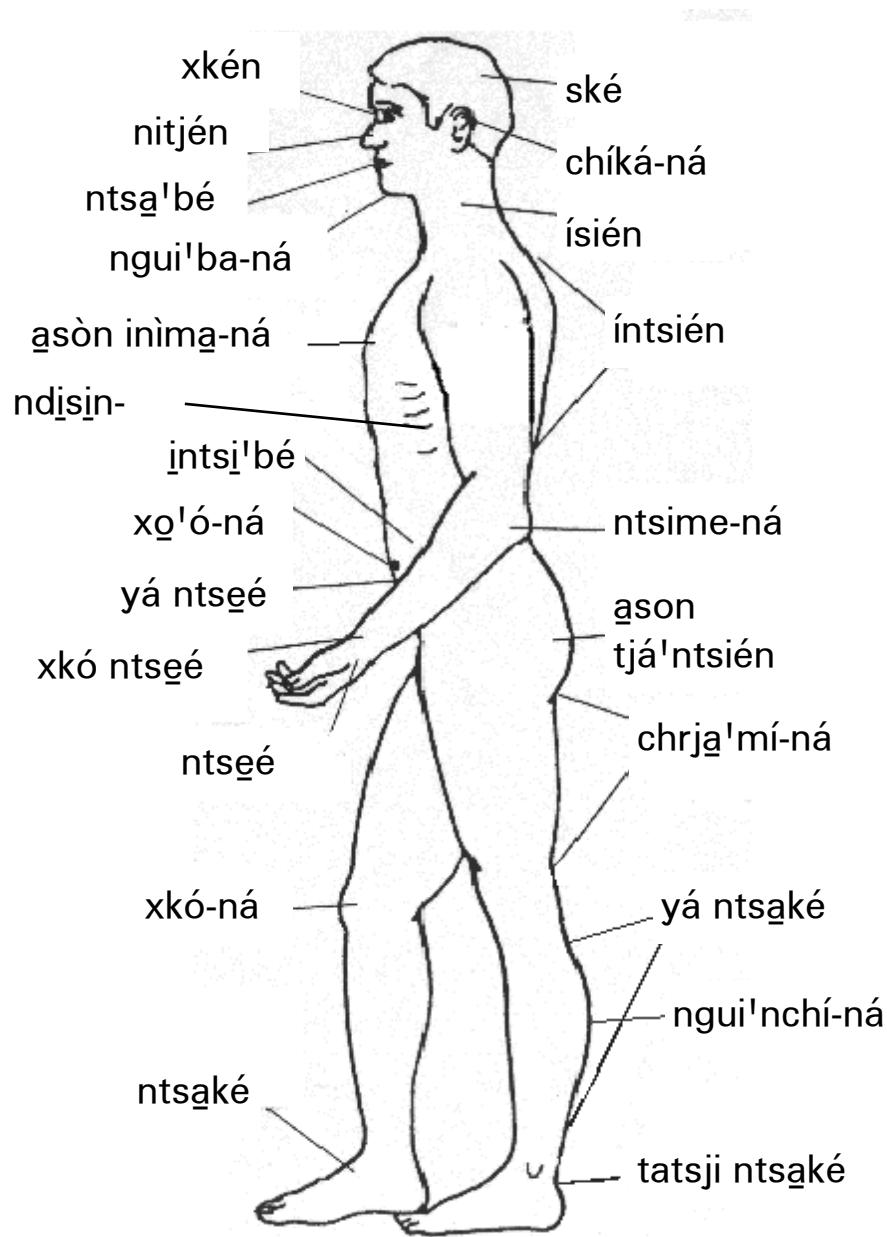
Ské



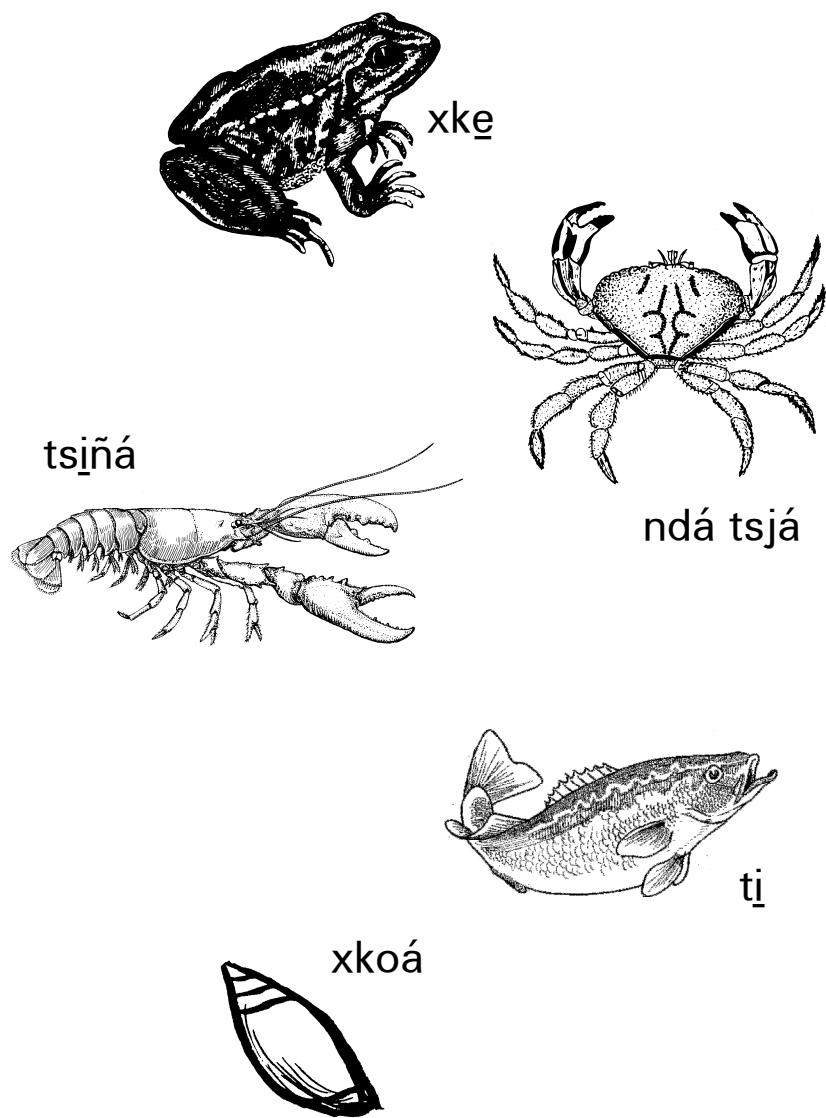
Ntseé



Mé ra tjín ya asò'nga ijo-ná



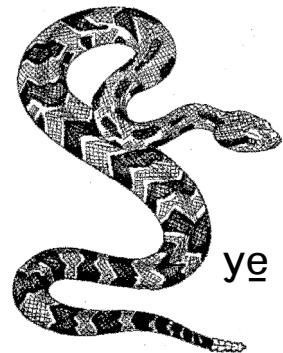
Cho ra tjín ya angui nandá



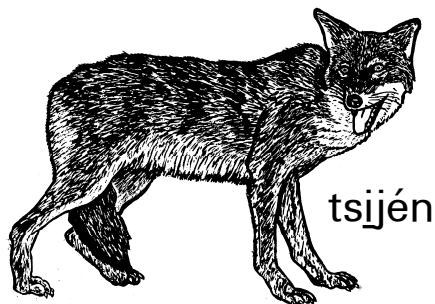
Cho ra tjín ya ajin ijñá



tsjá



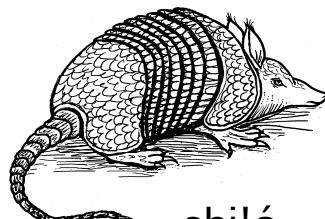
ye



tsijén



xíkjá



chí'á



ni'yo

Xita



jxti



jngó ni'ya xita



i'ndí xó



tsati



ndí jxti
ntsíñá

xita ra mején-lä bixan



nahíxtín



na'míjxtín

Tsajmi ra machjeén 'kiá nga maxá

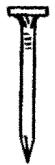
kíchayá



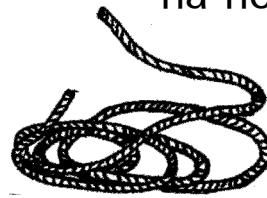
kícha ndajò



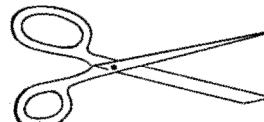
xoo



na'ñó



toxòli



yá tje



pala



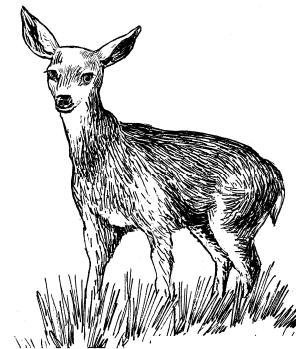
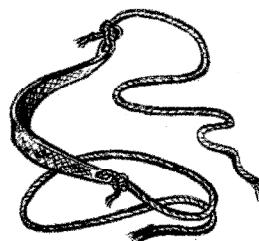
martillo



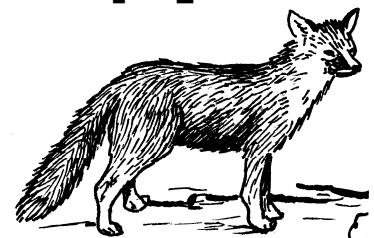
katimà



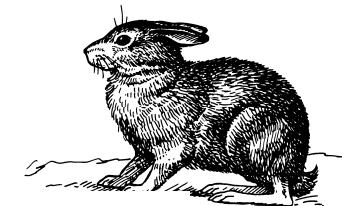
nátí



naxín



njnda



natsé



xa mijtó



chíjnoo

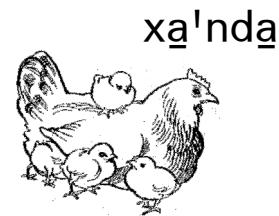


nisen

Cho ra xán níjchá-ná



káló



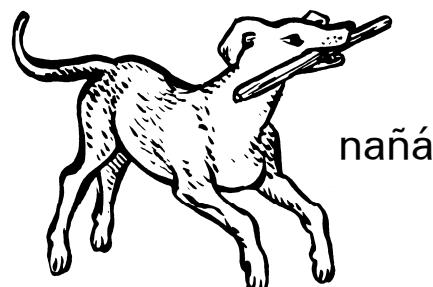
xa'nda



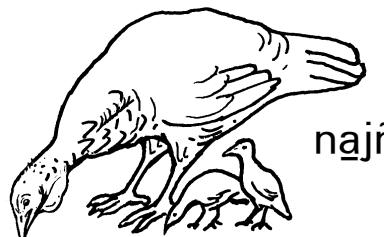
káxtí



chijtó



nañá



najño

chinga



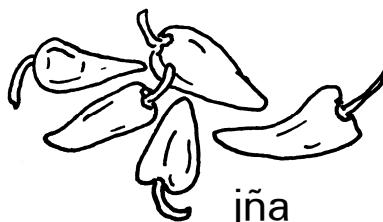
natsé



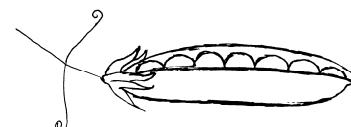
najmá ndajò



chímí



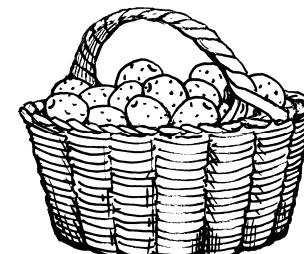
jña



najmá kátó



tatsjó

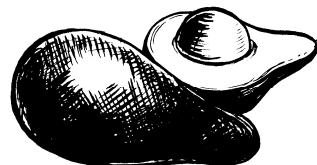


imáte

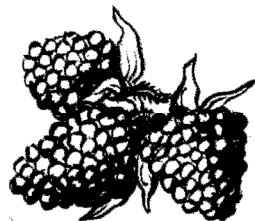
To ra ma chine



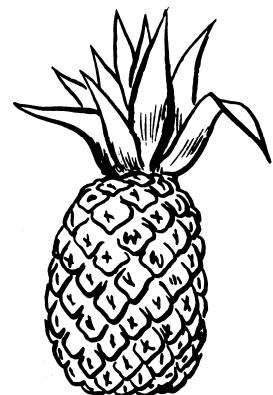
nachja



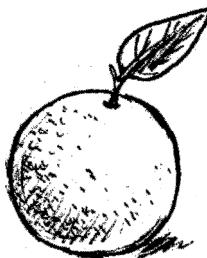
íma



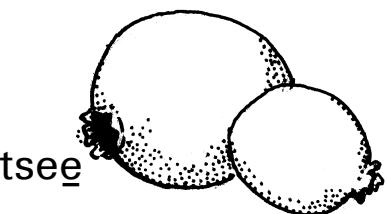
xi'nchro



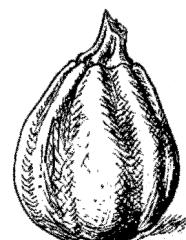
nango tsjén



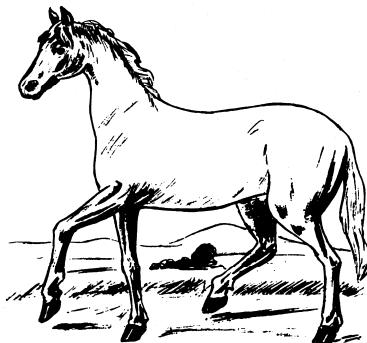
laxa



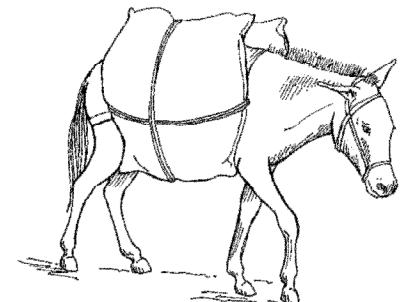
jtsee



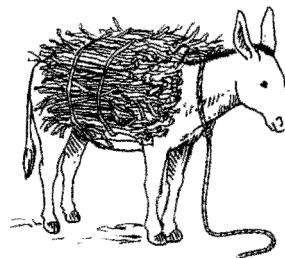
nacho



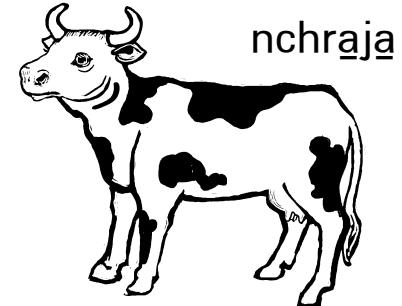
kabayo



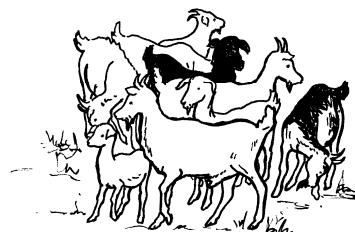
cho tájaa



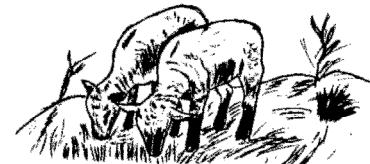
bórró



nchraja



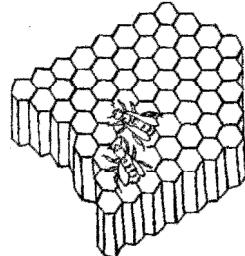
tíntsó



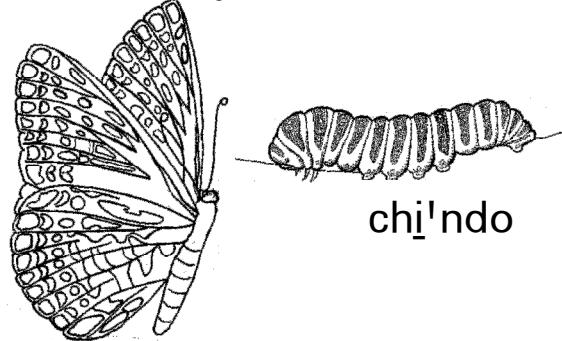
forrè

Cho ra tsìn-lä ninda

cho sera



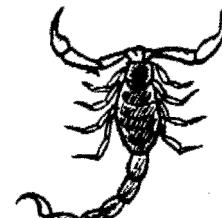
tjotse



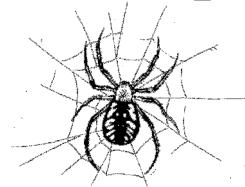
chi'ndo



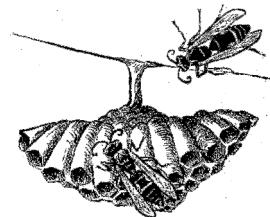
natí



cho isi



cho na'yá

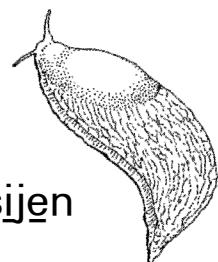


nchite



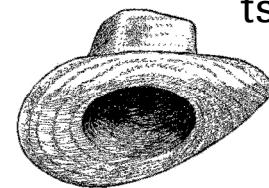
ni'yo

cho ntsijen



Tsajmì ra nichjeén nga tsayeé

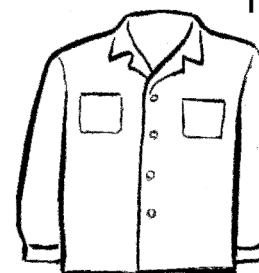
tsí'nguiá



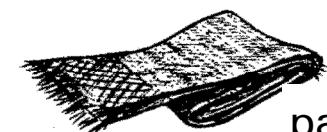
j'chó



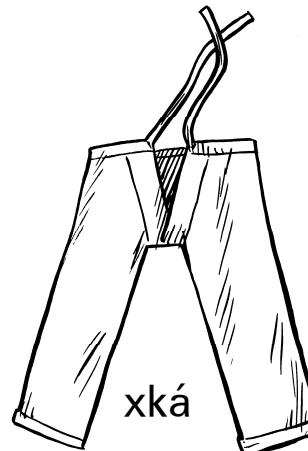
nachro



payo



xincho



xká



xajté
na'ñó

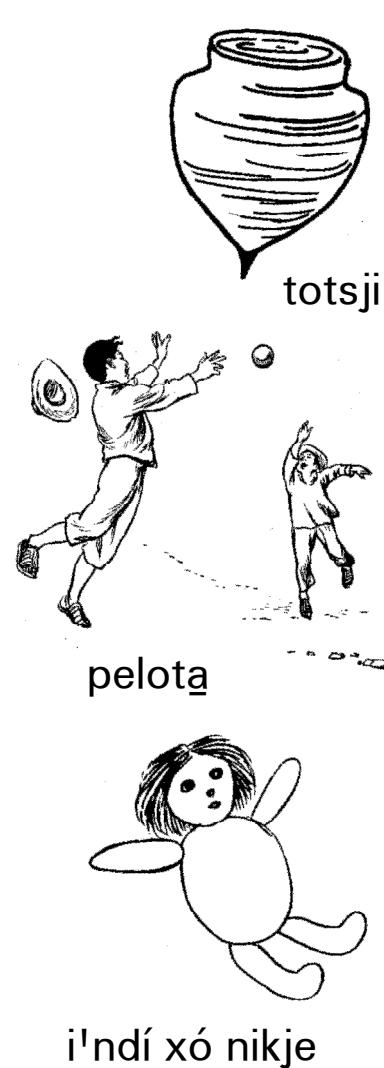


zapàto

Tsajmi ra machjeén 'kia̱ nga síská jñà ixtí



na'ñó ra
kaníya ijo-la



i'ndí xó nikje

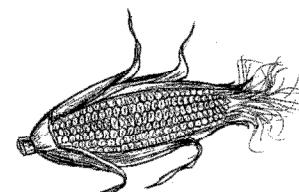
Kótjín skoya tsajmi tsjá jè jno



jno



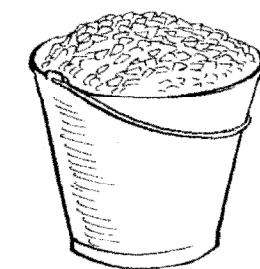
je



nchitín



na'yo



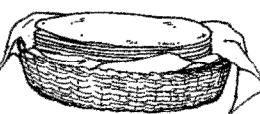
ncheé



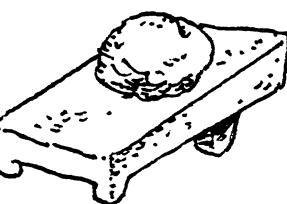
nijin



nijmé



niño



najná



Tsajmi ra machjeén ya ni'ya ñánda sinda tsajmi ra chineé

